

21世纪 俄罗斯报刊阅读

主编：陈铁凤

副编：

И.И.Степанченко

А.Е.Юрковская

吉林
大学
出版
社



21 世纪 俄罗斯报刊阅读

主 编 陈铁凤
审 阅 Степанченко И.И
Юрковская А.Е

吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

21 世纪俄罗斯报刊阅读/陈铁凤编. —长春: 吉林大学出版社,
2004.10

ISBN 7-5601-2919-6

I . 2… II . 陈… III . 俄语—阅读教学—高等学校—自学参
考资料 IV . H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 079044 号

21 世纪俄罗斯报刊阅读

主编 陈铁凤

责任编辑、责任校对: 赵国复

封面设计: 孙 群

吉林大学出版社出版
(长春市明德路 421 号)

吉林大学出版社发行
吉林农业大学印刷厂印刷

开本: 787×1092 毫米 1/16

2004 年 10 月第 1 版

印张: 18.375

2004 年 10 月第 1 次印刷

字数: 456 千字

印数: 1—2 000 册

ISBN 7-5601-2919-6/H·333

定价: 26.00 元

吉林大学“十五”规划教材

主 编 陈铁凤

副主编 杨海云 崔向红 李 丽

参编人员(以下按姓氏笔划排序)

王 磊 王丽丽 王晓阳

李 丽 刘锦男 杜 影

杨 慧 杨海云 朱秀杰

陈铁凤 高伟娜 崔向红

审 阅 Степанченко И. И.

Юрковская А. Е.

前 言

当前社会正处于飞速发展的信息时代,作为信息载体的语言也在日新月异地变化。这种变化在报刊媒体上表现得最为明显。为了跟上时代的发展,语言教学必须特别注意报刊语言。为此,我们编写了《21 世纪俄罗斯报刊阅读》一书,供大学本科和非专业高年级学生及硕士研究生作教材之用,也可供其他俄语工作者作为自学的参考材料。

本书的语言材料全部选自俄罗斯原版报刊《АиФ》,《КП》周报,《МК》,《Огонёк》,《Наука и жизнь》,《Русский язык за рубежом》,《Известия》等。这些材料具有权威性和时代感,内容新颖独特,体裁多样,涉及面广,涵盖了政治经济、科学技术、文化教育、文娱体育、军事法律、社会生活、突发事件、人物专访、趣闻轶事等。

出于交际的需要,本书选材偏重口语体裁,注重语言的实用性、科学性、灵活性和趣味性,尽可能引起学生的阅读兴趣,使他们既能扩大知识面,又能学到新的语言现象,如新词新义,新的语言结构和表达方法等,以便提高他们理解和运用俄语的能力。

为了便于学生的学习,每课配有生词表、注释、练习和自读材料并标有重音。对词典里难以查到的词语(外来词、新词、缩写词、口语词等)都加以注释,对较难理解之处还附有相应的译文。

全书由我院俄语专家 И. И. Степанченко 教授和他的夫人 А. Е. Юрковская 审阅,对此向他们表示诚挚的谢意。

由于编者水平有限,书中的错误和不足之处在所难免,敬请各位同行和读者批评指正。

编 者

2002 年 12 月

ОГЛАВЛЕНИЕ

Урок 1	Право... на платное образование	(1)
Урок 2	«Пятёрки» в аттестате стоят тысячу рублей	(6)
Урок 3	Если тебя валият на экзамене	(9)
Урок 4	Куда поступают дети политиков? – 1	(12)
Урок 5	Куда поступают дети политиков? – 2	(17)
Урок 6	Лариса Лазутина: «А что я, собственно, умею»?	(21)
Урок 7	Мужа любят не за деньги	(25)
Урок 8	Георгий Деліев: «Одессу – маму не променяю, разве что на Германию»	(29)
Урок 9	Борис Ельцин: «Годы, которые стоили мне много крови»	(34)
Урок 10	Президентский марафон – 1	(39)
Урок 11	Президентский марафон – 2	(47)
Урок 12	Опасные связи	(54)
Урок 13	Усохший ноутбук	(58)
Урок 14	Что мы ищем в Сети	(61)
Урок 15	В больницах Нью – Йорка и Вашингтона	(65)
Урок 16	Афганистан не Голливуд. Там другое кино!	(69)
Урок 17	Киллеры – неудачники	(74)
Урок 18	Герои против героина	(78)
Урок 19	Налоговая революция	(83)
Урок 20	Деньги в трубу	(88)
Урок 21	Как вернуть покупку в магазин?	(92)
Урок 22	Поедет ли иномарка «made in Russia»?	(96)
Урок 23	Солдаты казни	(102)
Урок 24	Доллар в защите слабак	(107)
Урок 25	Путешествие в русский офшор	(111)
Урок 26	В налоговую – за деньгами	(115)
Урок 27	Не чешите нос, устраиваясь на работу	(119)
Урок 28	Реформа МПС созрела. Просьба не срывать	(124)
Урок 29	Почему британский бизнес в России осторожен	(129)
Урок 30	Букаев: Налоговики готовятся к зачисткам	(134)
Урок 31	Анатолий Приставкин: «Не собираюсь заворачиваться в простыню и ползти на кладбище»	(139)

Урок 32	Новый трудовой кодекс	(144)
Урок 33	Уволить теперь труднее	(148)
Урок 34	Наденет ли погоны сын Гайдара?	(152)
Урок 35	Клан Чаушеску: дети за отца не отвечают?	(157)
Урок 36	Отчего умер Советский Союз	(162)
Урок 37	Под перевёрнутым флагом	(168)
Урок 38	Совет безопасности в упряжке антитеррора	(172)
Урок 39	Что происходит с экономикой	(177)
Урок 40	Кому принадлежат наши предприятия?	(183)
Урок 41	Почему невыгодна война?	(188)
Урок 42	Алексей Кудрин: через год люди станут богаче на 10 – 15%	(192)
Урок 43	Скорый кадровый поезд Петербург – Москва	(198)
Урок 44	Комфорт в сердце шпиона	(205)
Урок 45	О чём Путин секретничал с американскими журналистами?	(212)
Урок 46	Михайл Горбачёв: Жениться я не собираюсь	(218)
Урок 47	Временный дом	(226)
Урок 48	600 российских детей проданы в Италию	(231)
Урок 49	Что было, что будет	(240)
Урок 50	Веру силой не навязать	(245)
Урок 51	Людмила ПУТИНА: Президент России для меня – прежде всего мой муж	(252)
Урок 52	Борис Ельцин: Я ни о чём не жалёю	(262)
Урок 53	Смешались в кучу клоны, люди	(275)
Урок 54	НЛЮ уничтожил под Ульяновском гектар леса?	(280)

УРОК 1

Право на... платное образование

Школа

ШКОЛА № 1963 в Южном Бутове - типичная новостройка, открылась год назад. Иду по уютным и красивым холлам в компании нескольких мам и бабушек. "Посмотрите, как везде чисто, на полах - ковры, в классах - музыкальные центры, телевизоры и видеомэгнитофоны, всюду цветы", - говорят они с гордостью. Но больше всего меня поразила альпийская гора с фонтаном. Понятно, что такой интерьер стоит денег. Откуда они у самой обычной школы? Оказалось, "из кармана" родителей. В обязательном порядке собирают на охрану в месяц по 50 руб., добровольно на экскурсии - по 200 руб. Все остальные траты обсуждаются на родительском собрании. Деньги проходят через фонд, на каждый купленный стул есть квитанция.

Школа - одна из популярных в микрорайоне, поэтому сейчас в классах до 30 человек. Случаются и конфузы. Новые ученики, привыкнув в старых школах курить в туалетах, расписывать парты и кидать жвачку на пол, были весьма удивлены, получив по шапке не только от учителей, но и от одноклассников. Но нам сейчас важнее разобраться в других конфликтах: понятно, что не все родители (уточню: из числа тех, кто может) соглашаются платить.

Конец старой привычке

ЕЩЕ несколько лет назад проблема "поборов" в школах подавалась исключительно в негативном свете: мол, по закону детей обязаны учить бесплатно, а корыстные директора принуждают к "добровольным пожертвованиям". Но сегодня всё чаще родители сами предлагают помогать школе. Ведь не мешают охранник у входа, возможность ходить в театры или музеи, дополнительные учебники и пособия. Да и официальный документ по этому поводу уже существует. В июне этого года принят закон "О развитии образования в городе Москве", где кроме давно известных строк "гарантируется общедоступность и бесплатность получения образования" есть статья о попечительских советах. По словам депутата Мосгордумы Евгения Бунимовича, пока в Москве работает мало советов и зачастую родители

просто не знают о своих правах: "В идеале необходимо создавать фонд и открывать счёт в банке, но ведь этим надо заниматься самим родителям. Я интересовался проблемой финансирования в одной из американских школ. Ей дают деньги и город, и Штат. Но существуют и несколько попечительских советов: один занимается компьютерами, другой - спортом, третий решает проблемы детей из малообеспеченных семей. Для нас такая развитая система попечительства - в далёком будущем".

Вероятно, зловещая цифра (в законе статья идёт под номером 13) мешает созданию совета в каждой столичной школе, но председатель городского Совета родительской общественности Елена Смирнова называет другую, более прозаичную причину: "Кроме туманного положения у нас ничего нет, создавать попечительский совет с помощью одной статьи закона нельзя. Необходима чётко прописанная схема. Например, многие родители не подозревают, что намного проще и дешевле заниматься попечительством не самостоятельно, а с помощью благотворительного фонда. Это юридически безопаснее, поэтому проблем будет меньше".

Трудности преодоления

КСТАТИ, попечительский совет - это не только родители. Каждая фирма часть средств отдаёт на благотворительные цели, так школы могут получить постоянных спонсоров. Иногда папы и мамы сами привлекают организации, поэтому в совет могут входить все заинтересованные лица. А в перспективе у попечительских советов может появиться ещё одно достоинство: они ведь могут не только деньги собирать, но и участвовать в образовательном процессе. Решать, какие дополнительные предметы ввести, как привлечь в школу молодых и талантливых педагогов. Так, по крайней мере, работают попечительские советы на Западе. Нам же надо сегодня преодолеть единственную трудность: мы должны понять, что вкладывать деньги в образование собственных детей - правильное решение.

Галина ШЕЙКИНА

«АиФ- Москва» № 46, 2001 г.

НОВЫЕ СЛОВА

новостройка 新建筑群
видеомагнитофон 录像机
альпийский 阿尔卑斯山的
интерьер 内部装修
квитанция 收据
конфуз 难为情, 羞辱的事情
жвачка (жевачка) 口香糖, 泡泡糖
корыстный 自私的

попечительский 保护的, 监护的
общедоступность 普遍都可进入; 普及, 大家
都能享受
финансирование 拨款, 拨给资金
прозрачный 透明的
положение 条例, 规定
благотворительный 慈善的

КОММЕНТАРИИ

видео-复合词第一部,表示“电视”,“视频”。如,видеокафе 放录像的咖啡馆,видеотеатр 家庭影院,видеофон 可视电话,видеокамера 摄像机

микро-复合词第一部,表示“小”,“微型”,如,микроавтобус (разг. микробус) 小公共汽车,микроволновая печь (разг. микроволновка) 微波炉

спонсор (<англ.> sponsor) 赞助人(商);赞助单位

ФОМ - Фонд общественного мнения 社会舆论调查基金会

Мосгордума - Московская городская дума 莫斯科市杜马

проблема “поборов” 苛捐杂税问题

Откуда деньги у обычной школы? 普通学校哪有钱?

получить по шапке от кого 挨……的打

ЗАДАНИЯ

1. Запомните слова по их составу.

- | | |
|-----------------------|----------------------|
| 1) микроклимат | 7) новостройка |
| 2) микроавтобус | 8) видеоманитфон |
| 3) микроволновая печь | 9) видеокассета |
| 4) микромир | 10) малообеспеченный |
| 5) Мосгордума | 11) одноклассник |
| 6) Госдума | |

2. Переведите словосочетания на китайский язык.

- 1) туманное положение
- 2) попечительский совет
- 3) принуждать родителей к “добровольным пожертвованиям”
- 4) проблема “поборов”
- 5) идти в компании
- 6) в классах - музыкальные центры
- 7) получить по шапке не только от учителей, но и от одноклассников

3. Переведите следующие словосочетания на русский язык.

- | | |
|------------|------------------|
| 1) 集资 | 6) 生活上不太有保障的家庭 |
| 2) 带有喷泉的假山 | 7) 把一部分资金用于慈善事业 |
| 3) 慈善基金会 | 8) 开账户 |
| 4) 把资金投向教育 | 9) 吸引年轻有才干的教育工作者 |
| 5) 经常得到赞助 | |

4. Ответьте на вопросы по тексту.

- 1) Как в последние годы изменилось отношение к «добровольным пожертвованиям»

родителей в фонд школы?

- 2) Как выглядит современная школа, где родители платят деньги за учебу детей?
 - 3) Сколько денег сдают родители в фонд школы?
 - 4) На что расходует школа собранные родителями деньги?
 - 5) Почему дети в платных школах бережнее относятся к школьному имуществу?
 - 6) С какими трудностями сталкиваются попечительские советы в школах?
 - 7) Разрешена ли официально финансовая помощь родителей школе?
 - 8) Как работают попечительские советы в школах?
 - 9) Как коммерческие фирмы участвуют в работе попечительских советов?
 - 10) Могут ли участвовать попечительские советы в образовательном процессе?
 - 11) Какие вопросы они могут решать?
 - 12) Как работают попечительские советы в школах на Западе?
5. Прочитайте самостоятельно следующий материал.

На что вы сдаёте деньги в школе?

на ремонт - 44% ,
на учебники и учебные пособия - 38% ,
на подарки учителям - 32%
на праздники - 28% ,
на обеды в школе - 27% ,
на подарки детям - 25% ,
на походы, экскурсии - 19% ,
на охрану - 17% ,

на оборудование - 13% ,
на кружки 8% ,
на проездные билеты 8% ,
за спортивные секции 8% ,
за обучение по дополнительным предметам 7% ,
за дополнительные занятия по основным предметам 7% .

По данным ФОМ Подготовлен Сергеем МАКСИМОВИЧЕМ
«АиФ-Москва» № 46, 2001 г.

Русский язык

Киргизы заговорят по-русски. Об этом в минувший понедельник президент Киргизии Аскар Акаев сообщил по телефону Владимиру Путину. Отныне в Киргизии можно будет не только общаться на русском языке в быту, но и употреблять его наравне с киргизским в госучреждениях. А как в других странах СНГ и Балтии? Наилучшая ситуация в этом вопросе в Белоруссии... оба языка имеют равные права. В Казахстане и Киргизии русский язык имеет статус официального. В Азербайджане, Таджикистане, Туркмении, Узбекистане русский язык - язык межнационального общения. В Грузии, Армении и Украине - язык национального меньшинства. В этих случаях официальная переписка на русском не ведётся совсем.

При этом в Армении, где русских всего 8 тысяч человек, к русскому языку относятся

доброжелательнее, чем в Украине, где русских около 14 миллионов человек. В Молдавии сейчас ведётся работа, чтобы придать русскому языку статус второго государственного.

А вот в странах Балтии русский язык вообще не имеет никакого статуса и всячески вытесняется из официальной и частной жизни.

(Балтия 波罗的海沿岸国家, 指 Эстония 爱沙尼亚、Латвия 拉脱维亚、Литва 立陶宛; статус 地位; вытесняться 排挤出)

《КП》9 ноября, 2001 г.

УРОК 2

«Пятерки» в аттестате стоят тысячу рублей

Абитуриенты надеются, что на экзамене их спасут знания, а не взятка.

Для тех, кто в этом году готовится поступать в вузы, - а это почти полтора миллиона абитуриентов, а также их папы-мамы, бабушки-дедушки, - настает пора бурных переживаний. О том, какие «подводные камни» встречаются на пути в вуз, рассказывает сегодня наш «Студгородок». А если вы столкнулись с вымогательством или у вас есть вопрос о том, как отстоять свои права, пишите нам! Не забудьте пометить на конверте: «Студгородок».

Отличник просвещения Мордовии выдавала поддельные свидетельства об окончании школы

- Директору Пётрминской школы Галине Марковой предъявлено обвинение в совершении служебного подлога, получении взяток и присвоении денежных средств, - рассказывает мне прокурор Zubovo-Polyanskogo района Геннадий Полбвников. - С 30 марта она под стражей. Ей грозит до 7 лет лишения свободы.

Зарабатывала сорокасемилетняя директриса, кстати, отличник просвещения Мордовии, тем, что выдавала выпускникам подложные аттестаты. «Лишние» бланки оказывались в её руках очень просто. Маркова писала заявление в район, будто «корочка» - из тех, что получалась школой для выписки документов старшеклассникам, - испорчена. И получала новые - взамен. Затем директор выставляла в «испорченном» аттестате оценки, в мгновение ока превращая трешника в отличника. Это «волшебство» педагогом оценивалось в тысячу рублей, коробку конфет и бутылку вина. В результате несколько учеников резко «повысили» успеваемость и смогли поступить в вузы, пользуясь высоким баллом аттестата. Причём двое стали студентами Рязанского института Управления исполнения наказаний Министерства юстиции РФ. Прокуратура уже сообщила в вузы, где учатся липовые петрминские отличники, о фальшивых свидетельствах их студентов.

Дважды директор просила изменить её меру пресечения на подписку о невыезде. Суд на встречу учительнице не пошёл. В прокуратуре объясняют это тем, что в последнее время родственники и коллеги Марковой «нажимают» на свидетелей, «рекомендуя» изменить показания. Петма - посёлок небольшой, все друг друга знают. Советовали и Ирине Пиваевой

- сотруднику следственного отдела МВД Мордовии, ведущей дело Марковой: «Отнесись к делу помягче».

Прокурор Зубово-Полянского района Геннадий Полбвников считает: если всерьёз проверить и другие учебные заведения района, выяснится, что директор Пётминской школы должна занимать нары не одна.

Ольга ПЕТРОВА.

«КП» 29 июня, 2001 г.

НОВЫЕ СЛОВА

абитуриент 应届毕业生
столкнуться с кем-чем 碰到
вымогательство 敲诈,勒索
взятка 贿赂
поддельный 伪造的,假的
свидетельство о чём 证明
обвинение в чём 指责;控告,起诉
подлог 伪造物;造假
присвоение 侵占,据为己有

подложный 假的,伪造的
волшебство 诱惑力,神奇的事
прокуратура 检察院
липовый 假的,冒牌的
фальшивый 伪的,假的
пресечение 制止,消除,中断
невыезд 不离开居住地
нажимать на кого 给……施压
нары 木板床

КОММЕНТАРИИ

аттестат < разг. > - аттестат зрелости 中学毕业证
МВД - Министерство внутренних дел 内务部
Отличник... выдавала 动词谓语句用阴性指 отличник 是女性,属口语用法。
под стражей 被拘留,在押
в мгновение ока 眨眼的工夫
следственный отдел 侦察处
занимать нары 此处指“坐牢”
кбрчка(书的)硬皮,是 кбрка 的指小表爱,指“毕业证书”

ЗАДАНИЯ

1. Переведите словосочетания на китайский язык.

- 1) пора бурных переживаний
- 2) какие «подводные камни» на пути в вуз
- 3) столкнуться с вымогательством
- 4) «нажимать» на свидетелей
- 5) «рекомендовать» изменить показания

- 6) следственный отдел МВД
7) просить изменить ее меру пресечения на подписку о невыезде
- 2. Переведите словосочетания на русский язык.**
- | | |
|--------------|-------------------|
| 1) 收受贿赂 | 5) 假护照 |
| 2) 暗礁 | 6) 指控弄虚作假 |
| 3) 靠发放假毕业证赚钱 | 7) 冒牌优秀生 |
| 4) 司法部 | 8) 在被所谓弄坏的毕业证上填分数 |
- 3. Ответьте на вопросы по тексту.**
- 1) В чем обвиняется прокуратурой директор Потьминской школы Галина Маркова?
 - 2) Как получала Маркова бланки подложных аттестатов?
 - 3) Сколько стбил фальшивый аттестат с «пятерками»?
 - 4) Зачем выпускникам были нужны поддельные свидетельства об окончании школы?
 - 5) Какова судьба студентов, которых институт уличил в подлоге документов?
 - 6) Почему районный прокурор считает, что Галина Маркова должна занимать нары не одна?
- 4. Прочитайте самостоятельно следующее письмо читателя.**

Дочка хотела продать почку, чтобы поступить в вуз

«Мама, если бы знала, что у вас не хватит денег на взятку, я бы продала свою почку», - так заявила мне дочь после того, как мы попытались поступить в Самарский медуниверситет с пустым кошельком, но со знаниями. В течение десяти лет моя дочь была лучшей из лучших в классе. Мы её определили в медицинский класс лицёя. Она ходила к репетитору, не знала ни выходных, ни праздников. Как она мечтала стать врачом! Я догадывалась, что нужна взятка, но когда узнала, сколько нужно дать, была в шбеке: 50 тысяч рублей! Я за все свои 40 лет в глаза не видела столько денег!

Когда нам поставили за работу «двойку», мы были в шоке. Посмотрели свою работу, там написано: поверхностное изложение вопроса. Дочь написала две тетрадки! Рядом сидела девочка из села, которая сдала чистый лист, ей поставили оценку «четвёрку».

Неужели этим людям не стыдно, что они сломали не одну душу? Выпускникам медкласса на первом же экзамене дали понять, что самое главное не знания, а деньги. Всем 20 абитуриентам из нашего лицёя поставили «двойки».

После этого удара чуть не умерла моя мама. Дочке обещали собрать взятку и дать ей возможность поступить на следующий год. Она чуть-чуть успобилась. У меня есть сестра. Она - инвалид. Она собирается продать свою коляску, чтобы дать возможность племяннице поступить в институт.

(почка 肾, лицёй 贵族中学, репетитор 家教, инвалид 残疾人, коляска 轮椅)

Екатерина Петровна Иванова. «КП» 29 июня, 2001 г

УРОК 3

Если тебя валят на экзамене

Преподаватели утверждают: мы никого не заваливаем, мы просто проверяем ваши знания. Но они ведь тоже люди. Иногда абитуриент не нравится, иногда срывает расчёт: что-то я сегодня много «четверок» и «пятёрок» поставил, иногда бывает и установка: «чужих, с улицы» не брать. Как себя вести в том случае, если кажется, что преподаватель отнёсся к ответу предвзято? В первую очередь - сохранять хладнокровие и соблюдать некоторые правила:

1. Перед ответом составь подробный план-конспект. Даже если экзамен устный, зафиксируй все основные положения на листке бумаги. Впоследствии этот листок может стать юридическим документом, к которому обратится апелляционная комиссия, если ты захочешь обжаловать действия экзаменатора.

2. Чем больше ты говоришь, тем легче преподавателю найти «зацепку». Отвечай кратко, чётко, не говори ничего лишнего. Если тебя спрашивают не конкретно по вопросу, а «вокруг» темы, значит, в твоём ответе нет противоречий. Повторяй то, что написано в конспекте.

3. Разговор становится всё более напряжённым? Постарайся сбить темп. Не стесняйся пауз и размышлений: «Дайте подумать минуточку...» Экзаменатор не имеет права тебя подгонять, так что на фразы типа «Что тут думать? Можно знать или не знать». Спокойно отвечай: «Конечно, я знаю ответ, просто стараюсь подобрать наиболее точную формулировку». Преподаватель не имеет права снизить тебе оценку за то, что ты туподум.

Апелляция

Тебе не нравится оценка на вступительном экзамене? У тебя есть возможность подать апелляцию и побороться за более высокий балл. Апелляцией является аргументированное письменное заявление абитуриента о нарушении процедуры вступительных испытаний. Поводом для такого заявления может быть: оценка на вступительных испытаниях, по твоему мнению, выставлена необъективно; вопрос в билете не входит в государственную программу по данному предмету; твои записи (письменная работа или конспект ответа на устном экзамене) неверно истолкованы.

Для рассмотрения апелляций создаётся специальная комиссия.

Апелляция на результат письменной работы или устного ответа может быть подана в приёмную комиссию вуза не позже, чем в день объявления оценки.

Повторная апелляция для не явившихся на неё абитуриентов не назначается. Так что не опаздывай на обсуждение своей работы. Апелляционная комиссия рассматривает спорную

работу в присутствии автора.

Апелляция не является переэкзаменовкой. То есть дополнительных вопросов задавать не имеют права. Вносить исправления в работу также запрещено. После рассмотрения апелляции выносится окончательное решение комиссии об оценке за экзамен. Если в апелляционной комиссии возникают разногласия по поводу оценки, проводится голосование, и оценка утверждается большинством голосов.

Не бойся просить об апелляции: комиссия может поставить более высокую оценку, а вот понизить не имеет права. 70 процентов апелляций удовлетворяются.

Анна ЕРОШОВА.

«КП» июня, 2001 г.

НОВЫЕ СЛОВА

валить 归咎,推诿

заваливать 使负担过重

срабатывать 制成;起作用;生效

предвзято 有成见,有偏见

зафиксировать 记录

положение 立论,论点;原理

апелляция 起诉

обжаловать 申诉,上诉

зацепка 借口;毛病

обить 打乱,破坏

подгонять 催促,督促

тугодум 脑筋迟钝的人

истолковать 解释;阐明

разногласие 意见分歧

КОММЕНТАРИИ

Минобразования - Министерство образования 教育部

ЗАДАНИЯ

1. Переведите на китайский язык.

- 1) вносить исправление в работу
- 2) окончательное решение комиссии об оценке за экзамен
- 3) нарушение процедуры вступительных испытаний
- 4) апелляционная комиссия
- 5) обжаловать действия экзаменатора
- 6) Экзаменатор не имеет права тебя подгонять.
- 7) аргументированное письменное заявление
- 8) Вопрос в билете не входит в государственную программу по данному предмету.
- 9) рассматривать спорную работу в присутствии автора
- 10) разногласия по поводу оценки